



Jo Ann Cavallo, *The Sicilian Puppet Theater of Agrippino Manteo (1884-1947). The Paladins of France in America*, Londres - Nueva York, Anthem Press, 2023, 303 págs.

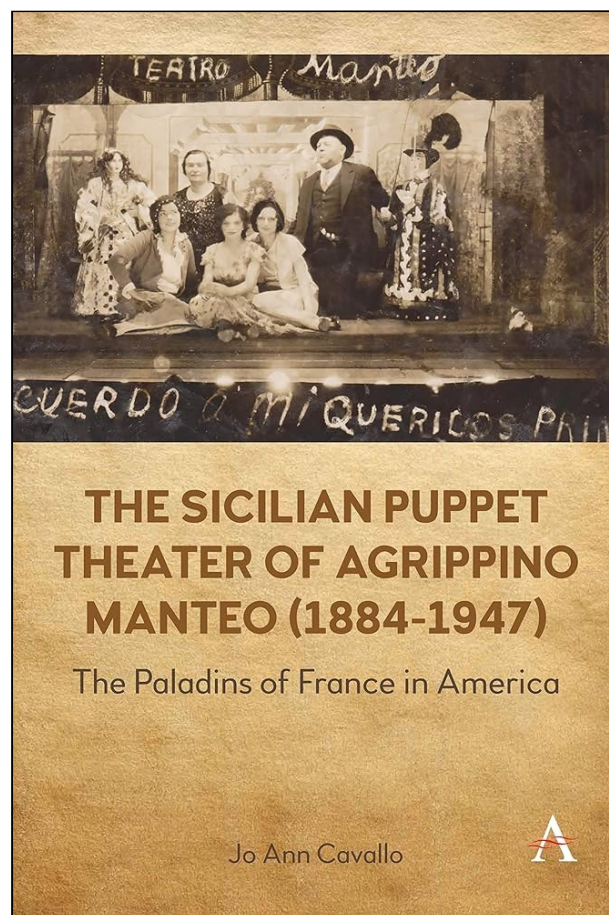
Stefano Neri

Università di Verona

stefano.neri@univr.it

<https://orcid.org/0000-0002-3461-556X>

DOI: <https://doi.org/10.7203/tirant.27.30121>



Stefano Neri. 2024. "Jo Ann Cavallo, *The Sicilian Puppet Theater of Agrippino Manteo (1884-1947). The Paladins of France in America*, Londres - Nueva York, Anthem Press, 2023, 303 págs.", *Tirant* 27: 409-412, DOI: <https://doi.org/10.7203/tirant.27.30121> 



El libro que reseñamos es un estudio riguroso y detallado sobre el teatro de Agrippino Manteo (1884-1947), posiblemente el más destacado representante de la *opera dei pupi* siciliana en Nueva York durante el siglo pasado. Jo Ann Cavallo, profesora de italiano de la Columbia University, recoge, edita, coteja y estudia un sinfín de materiales de primera mano, desde los guiones manuscritos hasta los artículos de prensa local de los años treinta, con el claro intento de sacar a la luz, estudiar, divulgar y finalmente preservar la memoria de un patrimonio cultural de incomparable importancia. Lo que ofrecen las páginas de este libro, sin embargo, no es solo esto. Es la historia de una pasión, contada con pasión. La historia de un emigrante siciliano que, obligado a salir de su pueblo en la provincia de Catania hacia el Nuevo Continente para sustentar a su familia trabajando como panadero y electricista, no deja de llevar consigo dos títeres, la capacidad para manejarlos y darles vida; en el fondo, la determinación a seguir cultivando la pasión que lo había cautivado desde su adolescencia al asistir a los espectáculos de su maestro Giuseppe Crimi.

Publicado por la editorial Anthem Press y dedicado a Susie Bruno, nieta de Agrippino Manteo, el libro fue presentado por su autora el 5 de diciembre de 2024 en el Italian American Museum de Nueva York, institución a la que la familia Manteo en 2010 donó casi toda su colección de títeres, guiones, carteles y telones de fondo pintados y que, a día de hoy, anuncia en su página web el estreno de una exposición permanente titulada "SICILIAN THEATER IN LITTLE ITALY: THE RETURN OF THE MANTEO PUPPETS".

La monografía se abre con las palabras del estudioso Alessandro Napoli, descendiente de una familia de *pupari* de Catania aún activa hoy en día. Entre los méritos del trabajo de Cavallo, Napoli resalta cómo, a través del estudio de las imágenes de los *pupi* de Manteo, del análisis textual de sus guiones y de la comparación con las técnicas de los padres fundadores Gaetano y Giuseppe Crimi, se puede llegar a un cuadro más nítido y enriquecedor sobre los rasgos que debían de caracterizar la escuela de Catania, sus orígenes y sus intenciones artísticas (*Foreword*, pp. xv-xviii).

La monografía de Jo Ann Cavallo consta de dos partes, un apartado final de siete apéndices y un conjunto de treinta fotografías que acompañan la argumentación documentando históricamente la actividad del Teatro Manteo. La primera parte (*The Sicilian Puppet Theater of Agrippino Manteo and Family*) tiene dos capítulos. El primero (*The puppeteers*, pp. 3-38) reconstruye la trayectoria biográfica y artística de la familia Manteo, a partir de la formación de Agrippino y de su salida de Sicilia hacia Argentina a los 21 años, recién casado y siendo ya padre de una hija (Ida). En Mendoza la familia se agranda con el nacimiento de tres hijos más (Mike, Dominic y Ritz), mientras Agrippino dedica su tiempo libre a la construcción de nuevos títeres y a la actividad teatral. Después de volver a Italia para combatir en la Primera Guerra Mundial, *papa* Manteo decide desplazarse a Nueva York donde, con su familia, se establece en el barrio de Little Italy y allí funda su primer teatro neoyorquino en 1923. En las páginas siguientes, Cavallo repasa y recupera la historia del Teatro Manteo a lo largo de las décadas sucesivas, primero bajo la dirección de Agrippino y, después de su muerte en 1947, en la difícil tarea de reanudar las actividades por parte de sus descendientes. La estudiosa se centra

en el papel de cada miembro de la familia en la organización de los espectáculos, en los recursos de la puesta en escena, en la composición del público y, sobre todo, en el repertorio de las piezas representadas, al que dedica el segundo capítulo (*The scripts*, pp. 39-62). Aquí la autora revela por primera vez el contenido de los extensos cuadernos de Agrippino Manteo, desenredando los conjuntos intrincados de guiones y reconstruyendo el orden en el que fueron compuestos. Se trata de tres series de cuadernos compuestas y revisadas entre 1919 y 1935, la más importante de las cuales contiene los guiones de 265 piezas, llamadas *sere* o *serate*. El repertorio del Teatro Manteo se basa principalmente en adaptaciones del extenso ciclo carolingio de la *Storia dei paladini di Francia*, una recopilación compuesta por Giusto Lodico en 1858-60 y sucesivamente expandida por Giuseppe Leggio en 1895-96, considerada como la Biblia de los maestros *pupari*. Cavallo estudia detenidamente las formas en que Manteo reelabora sus fuentes e introduce elementos novedosos, como por ejemplo algunas composiciones originales en *ottava rima*, recogiendo datos importantes también de las anotaciones al margen del propio Agrippino y de su hijo Mike, quien, además, entre los años sesenta y los ochenta copia de su mano veintitrés cuadernos de guiones de su progenitor. Todos los guiones manuscritos de Agrippino Manteo y de su hijo Mike fueron escaneados por la estudiosa y por el Italian American Museum y, como declara la nota 2 del prefacio, van a ser publicados en la página web eBOIARDO (dir. Jo Ann Cavallo) y en la propia página web del museo.

La segunda parte (*Selected Plays from the Paladine of France Cycle*, pp. 63-212) recoge la traducción en inglés realizada por la autora de ocho piezas teatrales (*sere*) de Agrippino Manteo pertenecientes al ciclo de los Paladines de Francia: *The Arrival of Angelica of Cathai in Paris*, *The Duel between Astolfo and Gradasso di Sericana*, *The Duel between Orlando and Agricane di Tartaria*, *The Grand Council of Agramante di Biserta*, *The Enamorment of Bradamante and Ruggiero*, *The Madness of Orlando*, *The Voyage of Astolfo on the Moon* and *The Battle of Three against Three in Lampedusa*. Cada pieza tiene una introducción que le permite al lector orientarse y ubicar la acción dentro de la extensa saga de los Paladines de Francia, tanto en la versión decimonónica de Lodico y Leggio, como en los poemas de Ariosto y Boiardo. Los textos se editan acompañados por un aparato de notas que tiene, por un lado, una finalidad explicativa, y, por el otro, el objetivo de evidenciar los elementos cruciales en el proceso de adaptación teatral de Manteo. De hecho, estos elementos de novedad ocupan el eje fundamental del análisis comparativo que sigue a la traducción de cada pieza, pues ponen de manifiesto cómo Manteo no siempre sigue la versión en prosa de Lodico y Leggio, sino que en ocasiones acude directamente al *Orlando Innamorato* y al *Orlando Furioso*, o incluso aporta contenidos novedosos tanto en prosa como en versos (estos últimos se encuentran marcados en negrita en la edición).

Unos importantes anexos cierran el volumen. El primero reproduce un listado de 115 marionetas (*pupi*), cada una con su nombre y su papel, pertenecientes a la familia Manteo y localizadas en un inventario redactado en los años ochenta (*List of Characters* p. 215-218). El segundo es un listado de las marionetas donadas en 2010 por la familia Manteo al Italian American Museum (*Papa Manteo's Marionettes – Currently at IAM*, pp. 219-220). El tercer anexo es un listado de los libros pertenecidos a la colección de Agrippino Manteo (*Extant Publications from the Library of Agrippino Manteo*, pp. 221-222), del que sobresale una sorpresa para los hispanistas que investigan la materia caballeresca, esto es, la presencia de dos copias de la *Storia di Trabazio imperatore di Costantinopoli e dei*

suoi valorosi figli Febo e Rosaclero (Palermo, Leggio, 1912), una reelaboración del *Espejo de príncipes y caballeros* (*El Caballero del Febo*) (1555) de Diego Ortúñez de Calahorra. ¿Su presencia en la biblioteca de Manteo puede ser un indicio de que, en algún momento de su vida, Agrippino haya puesto en escena unas piezas inspiradas en este ciclo de origen español, así como habían hecho otros maestros *pupari*? El anexo número cuatro ofrece un listado de los guiones manuscritos de Agrippino Manteo, algunos de ellos donados al Italian American Museum, otros pertenecientes a la colección privada de la familia (*Paladins of France Scripts in the Handwriting of Agrippino Manteo*, pp. 223-224). El quinto anexo es el más extenso e importante, pues contiene la traducción al inglés realizada por Joe Ann Cavallo de 271 sinopsis de *serate* (funciones) presentes en corpus total de guiones, un conjunto argumental que, combinado con el anexo siguiente (un listado de los personajes principales) puede considerarse una verdadera guía de lectura del ciclo de los Paladines de Francia en la versión de Manteo (*Agrippino Manteo's Summaries of Plays in the Paladins of France Cycle*, pp. 225-285, y *Select Characters from de Paladins of France Cycle*, pp. 285-288). El último anexo proporciona un árbol genealógico de la familia Manteo (*Manteo Family Genealogy*, p. 289), al que siguen los aparatos de bibliografía citada (p. 291) y el índice de los nombres citados (p. 297).

The Sicilian Puppet Theater of Agrippino Manteo (1884-1947) de Jo Ann Cavallo es un libro para aprender y para disfrutar: un estudio pormenorizado que permite evaluar correctamente el papel del Teatro Manteo dentro del panorama evolutivo de la *opera dei pupi* y en su difusión fuera de Italia y, al mismo tiempo, una historia familiar apasionante y conmovedora que involucra tres generaciones determinadas a preservar no solamente la memoria de un maestro, sino la capacidad para emocionar que, gracias a su técnica y sabiduría, adquieren las historias de los paladines en forma de espectáculos de *pupi*.